

8.24 ἦν τοίνυν ὁ βασιλεὺς οὗτος εἴρων, δολερὸς, κατάπλαστος, σκότιος ὀργὴν, διπλοῦς, ἄνθρωπος δεινὸς, ὑποκρίνασθαι γνώμην τελεώτατος, καὶ δάκρυα οὐχ ὑφ' ἡδονῆς τινος ἢ πάθους ἐκφέρων, ἀλλὰ τεχνάζων ἐπὶ καιροῦ κατὰ τὸ τῆς χρείας παρὸν, ψευδόμενος ἐς αἰεὶ, οὐκ εἰκὴ μέντοι, ἀλλὰ καὶ γράμματα καὶ ὅρκους δεινοτάτους ἐπὶ τοῖς συγκειμένοις πεποιημένος, καὶ ταῦτα πρὸς τοὺς κατηκόους τοὺς αὐτοῦ. (25) ἀνεχώρει δὲ τῶν τε ὠμολογημένων καὶ ὁμωμοσμένων εὐθύς, ὥσπερ τῶν ἀνδραπόδων τὰ χεῖριστα, δέει τῶν ἐγκειμένων σφίσι βασάνων διώμοτα εἰς τὴν ὁμολογίαν ἡγμένα. (26) φίλος ἀβέβαιος, ἐχθρὸς ἄσπονδος, φόνων τε καὶ χρημάτων διάπυρος ἐραστής, δύσερίς τε καὶ νεωτεροποιὸς μάλιστα, ἐς μὲν τὰ κακὰ εὐπαράγωγος, ἐς δὲ τὰ ἀγαθὰ οὐδεμιᾶ συμβουλή ἦκων, ἐπινοῆσαι μὲν τὰ φαῦλα καὶ ἐπιτελέσαι ὀξύς, τῶν δὲ δὴ ἀγαθῶν καὶ αὐτὴν που τὴν ἀκοὴν ἀλμυρὰν εἶναι οἰόμενος. (27) πῶς ἂν τις τῶν Ἰουστινιανοῦ τρόπων ἐφικέσθαι τῷ λόγῳ δυνατὸς εἴη; ταῦτά τε καὶ πολλὰ ἔτι μείζω κακὰ οὐ κατὰ ἄνθρωπον ἔχων ἐφαίνετο, ἀλλὰ πᾶσαν ἢ φύσις ἐδόκει τὴν κακοτροπίαν ἀφελομένη τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους ἐν τῇ τοῦδε τοῦ ἀνδρὸς καταθέσθαι ψυχῇ. (28) ἦν δὲ πρὸς τοῖς ἄλλοις ἐς μὲν τὰς διαβολὰς εὐκόλος ἄγαν, ἐς δὲ τὰς τιμωρίας ὀξύς. οὐ γάρ τι πώποτε διερευνησάμενος ἔκρινεν, ἀλλ' ἀκούσας τοῦ διαβάλλοντος τὴν γνώσιν εὐθύς ἐξενεγκεῖν ἔγνω. (29) ἔγραφέ τε γράμματα οὐδεμιᾶ ὀκνήσει, χωρίων τε ἀλώσεις καὶ πόλεων ἐμπρησμοὺς καὶ ὅλων ἐθνῶν ἀνδραποδισμοὺς ἐξ αἰτίας οὐδεμιᾶς ἔχοντα. (30) ὥστε εἴ τις ἄνωθεν ἅπαντα τὰ Ῥωμαίοις συνηνεχθέντα σταθμώμενος ἀντισηκοῦν αὐτὰ τούτοις ἐθέλοι, δοκεῖ μοι ἂν πλείω φόνον εὐρέσθαι ἀνθρώπων πρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦδε συμβάντα ἢ ἐν τῷ ἄλλῳ παντὶ αἰῶνι γεγενῆσθαι τετύχηκε. (31) τῶν δὲ ἄλλων χρημάτων ἐς μὲν τὴν ἀναίσθητον κτῆσιν ἀοκνότατος ἦν· οὐδὲ γὰρ οὐδὲ σκῆψιν ἡξίου τινὰ παραπέτασμα τοῦ δικαίου προβεβλημένος τῶν οὐ προσηκόντων ἐπιβατεύειν· γενομένων δὲ οἰκείων ἐτοιμότητος ἦν ἀλογίστῳ φιλοτιμίᾳ περιφρονεῖν τε καὶ τοῖς βαρβάροις προῖεσθαι οὐδενὶ λόγῳ. (32) καὶ τὸ ξύμπαν εἰπεῖν, χρήματα οὔτε αὐτὸς εἶχεν οὔτε ἄλλον τινὰ ἔχειν τῶν ἀπάντων εἶα, ὥσπερ οὐ φιλοχρηματίας ἡσώμενος, ἀλλὰ φθόνῳ ἐς τοὺς ταῦτα κεκτημένους ἐχόμενος. (33) ἐξοικίσας οὖν ῥᾶστα τὸν πλοῦτον ἐκ Ῥωμαίων τῆς γῆς πενίας δημιουργὸς ἅπασιν γέγονεν.

[...]

9.10 τέως μὲν οὖν ἄωρος οὖσα ἡ Θεοδώρα ἐς κοίτην ἀνδρὶ ξυνιέναι οὐδαμῇ εἶχεν, οὐδὲ οἷα γυνὴ μίγνυσθαι· ἡ δὲ τοῖς κακοδαίμονοῦσιν ἀνδρείαν τινὰ μισητίαν <ἀν>εμίσητο, καὶ ταῦτα δούλοις, ὅσοι τοῖς κεκτημένοις ἐπόμενοι ἐς τὸ θέατρον πάρεργον τῆς οὔσης αὐτοῖς εὐκαιρίας τὸν ὅλεθρον τοῦτον εἰργάζοντο, ἐν τε μαστροπείῳ πολὺν τινα χρόνον

8.24 L'Empereur [Justinien], alors, était trompeur, rusé, faux, hypocrite, à double face, cruel, adroit à dissimuler ses pensées, jamais ému aux larmes par la joie ou la peine, bien qu'il pouvait les appeler astucieusement à volonté quand l'occasion le demandait, un menteur toujours, non seulement spontanément, mais en écrivant et aussi quand il jurait des serments sacrés à ses sujets, dans leur ouïe même. (25) Ensuite il cassait immédiatement ses accords et ses promesses, comme le plus vil des esclaves, qui seulement la peur de la torture guide à confesser son parjure. (26) Un ami sans loyauté, il était un ennemi traître, assoiffé de meurtre et de pillage. Un révolutionnaire sans foi, facilement mené à toute chose mauvaise, mais ne voulant jamais écouter de bons conseils, rapide à projeter des méchancetés et les accomplir, mais trouvant même l'écoute de quelque chose de bon désagréable à ses oreilles.

(27) Comment quiconque pourrait mettre le caractère de Justinien en mots? Ces vices, et même beaucoup d'autres, furent décelés en lui, plus que dans aucun autre mortel, la nature semblait avoir pris la méchanceté de tous les autres hommes combinés et les avoir plantés dans cette âme d'homme. (28) Et à côté de cela, il était trop enclin à écouter les accusations; et trop rapide à punir. Car il décidait de tels cas sans examen approfondi, nommant la punition quand il avait entendu seulement le côté de l'affaire de l'accusateur. (29) Sans hésitation il écrivait les décrets pour le pillage des pays, le sac des cités, et l'asservissement de nations entières, pour aucune cause quelle qu'elle soit. (30) De telle sorte que si on souhaitait prendre toutes les calamités qui étaient arrivées aux Romains avant cette époque et les peser contre ses crimes, je pense qu'on trouverait que plus d'hommes ont été tués par ce seul homme que dans l'histoire précédente.

(31) Il n'avait pas de scrupules sur l'appropriation des biens d'autrui, et ne pensait même pas qu'une excuse était nécessaire, légale ou illégale, pour confisquer ce qui ne lui appartenait pas. Et quand c'était à lui, il était plus que prêt à le gaspiller en étalages fous, ou le donner comme une corruption non nécessaire aux barbares. (32) En bref, il ne s'accrochait pas à l'argent ni ne laissait quelqu'un d'autre en garder: comme si sa raison n'était pas de l'avarice, mais de la jalousie de ceux qui étaient riches. (33) Conduisant toute la richesse du pays des Romains de cette manière, il devint la cause de la pauvreté universelle.

[...]

9.10 Théodora était trop jeune alors pour avoir des relations normales avec un homme et d'avoir des rapports sexuels d'une femme avec un homme, mais elle avait des rapports à la façon masculine avec des hommes ignobles, des esclaves qui, suivant leurs maîtres au théâtre, employaient leurs loisirs de cette manière infâme.

ἐπὶ ταύτῃ δὴ τῇ παρὰ φύσιν ἐργασίᾳ τοῦ σώματος διατριβὴν εἶχεν. (11) ἐπειδὴ δὲ τάχιστα ἔς τε τὴν ἡβὴν ἀφίκετο καὶ ὥραία ἦν ἤδη, εἰς τὰς ἐπὶ σκηνῆς καθῆκεν αὐτὴν, ἐταίρα τε εὐθὺς ἐγεγόνει, οἷανπερ οἱ πάλαι ἄνθρωποι ἐκάλουν πεζῇν. (12) οὐ γὰρ αὐλήτρια οὐδὲ ψάλτρια ἦν, οὐ μὴν οὐδὲ τὰ ἐς τὴν ὀρχήστραν αὐτῇ ἡσκητο, ἀλλὰ τὴν ὥραν τοῖς ἀεὶ περιπίπτουσιν ἀπεδίδοτο μόνον ἐκ παντὸς ἐργαζομένη τοῦ σώματος. (13) εἶτα τοῖς μίμοις τὰ ἐς τὸ θέατρον πάντα ὠμίλει καὶ τῶν ἐνταῦθα ἐπιτηδευμάτων μετεῖχεν αὐτοῖς, γελωτοποιοῖς τισὶ βωμολοχίαις ὑπηρετοῦσα. ἦν γὰρ ἀστεία διαφερόντως καὶ σκώπτρια, ἀπόβλεπτός τε ἐκ τοῦ ἔργου εὐθὺς ἐγεγόνει. (14) οὐ γὰρ τινος αἰδοῦς τῇ ἀνθρώπῳ μετὴν ἢ διατραπεῖσάν τις αὐτὴν πώποτε εἶδεν, ἀλλ' ἐς ἀναισχύντους ὑπουργίας οὐδεμιᾷ ὀκνήσει ἐχώρει,

[...]

(15) ἐπεὶ οὐδὲ πειρᾶσθαι πρὸς τοὺς τῶν ἐντυγχανόντων ἡξίου, ἀλλ' ἀνάπαλιν αὐτὴ γελοιάζουσα τε καὶ βωμολόχως ἰσχυιάζουσα τοὺς παραπεπτωκότας ἅπαντας, ἄλλως τε καὶ ἀγενεῖους ὄντας ἐπεῖρα. (16) ἥσων γὰρ τις οὕτως ἡδονῆς ἀπάσης οὐδαμῇ γέγονεν· ἐπεὶ καὶ ἐς ξυναγώγιμον δεῖπνον πολλάκις ἐλθοῦσα ξὺν νεανίαις δέκα, ἢ τούτων πλείοσιν, ἰσχύϊ τε σώματος ἀκμάζουσι λίαν καὶ τὸ λαγνεύειν πεποιημένοις ἔργον, ξυνεκοιτάζετο μὲν τοῖς συνδείπνοις ἅπασιν τὴν νύκτα ὅλην, ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὸ ἔργον τοῦτο πάντες ἀπείποιεν, ἥδε παρὰ τοὺς ἐκείνων οἰκέτας ἰοῦσα τριάκοντα ὄντας, ἂν οὕτω τύχοι, ξυνεδυάζετο μὲν αὐτῶν ἐκάστῳ, κόρον δὲ οὐδ' ὥς ταύτης δὴ τῆς μισητίας ἐλάμβανε.

[...]

10.13 νῦν δὲ αὐτῆς καὶ τάνδρὸς τὰ πεπραγμένα ἐν ὀλίγῳ δηλωτέον ἡμῖν, ἐπεὶ οὐδέ τι ἀλλήλοιν χωρὶς ἐς τὴν δίαιταν ἐπραξάτην. (14) χρόνον μὲν γὰρ πολὺν ἔδοξαν ἅπασιν ταῖς τε γνώμαις ἀεὶ καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασι καταντικρὺ ἀλλήλοιν ἰέναι, ὕστερον μέντοι ἐξεπίτηδες αὐτοῖν ξυμπεπλάσθαι ἢ δόκησις αὐτῇ ἐγνώσθη, τοῦ μὴ συμφρονήσαντας τοὺς κατηκόους σφίσιν ἐπαναστῆναι, ἀλλὰ διεστάναι τὰς γνώμας ἐπ' αὐτοὺς ἅπασιν.

(15) Πρῶτα μὲν οὖν τοὺς Χριστιανοὺς διαναστήσαντε καὶ τὴν ἐναντίαν ἐν γε τοῖς ἀντιλεγόμενοις σκηπτομένῳ ἀλλήλοιν ἰέναι διεσπάσαντο οὕτως ἅπαντας, ὥσπερ μοι λελέγεται οὐ πολλῷ ὕστερον. ἔπειτα δὲ τοὺς στασιώτας διείλοντο. (16) καὶ ἡ μὲν δυνάμει τῇ πάσῃ μεταποιεῖσθαι τῶν Βενέτων ἐπλάσσετο καὶ τὴν ἐξουσίαν αὐτοῖς ἐπὶ τοὺς ἀντιστασιώτας ἀναπετάσασα ἐνεδίδου κόσμῳ [ἐν] οὐδενὶ ἐξαμαρτάνειν τε καὶ βιάζεσθαι τὰ ἀνήκεστα. (17) ὁ δὲ ὥσπερ ἀγανακτοῦντι μὲν καὶ ἀποσκούζοντι λάθρα ἐώκει, <κελ>εὐθέως δὲ τῇ γυναικὶ ἀντιστατεῖν οὐχ οἶω τε ὄντι· πολλάκις δὲ καὶ μεταμπισχόμενοι τὴν τοῦ δύνασθαι δόξαν σφίσιν αὐτοῖς τὴν ἐναντίαν <ῆσαν>. (18) ὁ μὲν γὰρ τοὺς Βενέτους οἷα ἐξαμαρτάνοντας κολάζειν ἡξίου, ἡ δὲ τῷ λόγῳ χαλεπαίνουσα ἐδυσφορεῖτο ὅτι δὴ οὐχ ἑκοῦσα τάνδρὸς ἡσηθείη.

Et pour beaucoup de temps dans un bordel elle abîmait son corps dans ces exercices contre la nature. (11) Mais dès qu'elle arriva à l'âge de l'adolescence, et fut prête pour le monde, sa mère la mit sur la scène. Aussitôt elle devint une courtisane, et telle que les anciens avaient l'habitude d'appeler une commune, (12) car elle n'était pas une joueuse de flûte ou de harpe, ni même entraînée à la danse, mais donnait sa jeunesse à quiconque elle rencontrait, exerçant son métier avec pratiquement tout son corps. (13) Plus tard elle préférait s'associer aux acteurs pour toute sorte de travail au théâtre: et dans leurs productions elle prit part dans les scènes de basse comédie. Car elle était très drôle et bonne imitatrice, et devint immédiatement populaire dans cet art. (14) Il n'y avait pas de honte dans la fille, et personne ne la vit jamais consternée: aucun rôle n'était trop scandaleux pour elle à accepter sans rougir.

[...]

Et elle n'attendait pas d'être demandée par quiconque la rencontrait, mais au contraire, avec des gestes invitants et un étalage comique de ses hanches tentait elle-même tous les hommes qui passaient, spécialement ceux qui étaient adolescents.

Jamais il n'y a eu quelqu'un tellement asservi au plaisir dans toutes ses formes. Souvent elle allait au dîners publics avec dix jeunes hommes ou plus, dans la fleur de leur force et virilité qui faisaient de la fornication leur commerce. Elle couchait avec tous ses compagnons de dîner pendant toute la nuit et quand ils étaient trop fatigués pour continuer, elle s'approchait de leurs domestiques, peut-être trente en nombre et couchait avec chacun d'entre eux; et même ainsi ne trouvaient aucun apaisement de ses désirs.

[...]

10.13 Ce qu'elle et son mari ont fait ensemble doit maintenant être brièvement décrit: car l'un n'a rien fait sans le consentement de l'autre. (14) Pour quelque temps on supposait généralement qu'ils étaient totalement différents en leurs opinions et en leurs actions; mais plus tard il a été révélé que leur désaccord apparent avait été arrangé pour que leurs sujets ne puissent pas unanimement se révolter contre eux, mais être au lieu de cela divisés en opinion.

(15) Ainsi ils divisèrent les Chrétiens en deux partis, chacun prétendant prendre le parti d'un côté, embrouillant ainsi tous les deux, comme je montrerai bientôt. (16) Ensuite ils maintenaient les deux factions divisées. Théodora feignait de supporter les Bleus avec tout son pouvoir, les encourageant pour prendre l'offensive contre le parti opposé et exécuter les actes les plus atroces de violence; (17) tandis que Justinien, affectant d'être agacé et secrètement jaloux d'elle, prétendait aussi qu'il ne pouvait pas ouvertement s'opposer à ses ordres. Et ainsi ils ont donné l'impression souvent qu'ils agissaient en opposition. (18) Alors il jugeait que les Bleus dussent être punis pour leurs crimes et elle se plaignait en colère que contre sa volonté elle ait été défaite par son mari.